Пожидаева Е. В.

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД КАК ФОРМА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/52.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. III. С. 138-139. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД КАК ФОРМА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ

Пожидаева Е. В.
Магнитогорский государственный университет

Необходимость изложения на родном языке краткого содержания тех или иных иноязычных материалов является не только частью программы по подготовке специалистов-переводчиков, но и часто встречается в повседневной практике профессионального переводчика.

Основная цель предложенного материала - представить некоторые соображения автора о трудностях реферативного перевода текстов газетно-публицистического стиля на основании опыта практической деятельности по подготовке студентов по специальности «Перевод и переводоведение».

Первая основная проблема при выполнении реферативного перевода как формы переводческой деятельности и смысловой редукции текста-оригинала - раскрытие структуры и элементов смысла как системы.

Основная цель преподавателя - донести до студента мысль о том, что он переводит не только «о чем» говорится в тексте, а «что» говорится и «как» это выражается в самом тексте и языке текста. «Что» и «как» - за этими словами стоит смысл текста, т.е. информационное содержание текста, которое складывается из функционального содержания («что»), существующего в виде «речевого жанра», и формального, смыслового («как») - информационной структуры этого функционального содержания, определяющего языковой стиль текста.

Газетно-публицистический стиль охватывает массовые популярные политические тексты, воздействующие на актуальные общественно-политические процессы оперативным документальным отображением, основанном на идейно-политическом осмыслении и эмоционально выраженной оценке.

В данном случае газетно-публицистический стиль рассматривается на примере языка газет Moscow News (2007-2008 гг.). Политическая информация охватывает явления, факты и события политической сферы жизни общества и других областей общественной жизни, прежде всего в экономике и культуре.

Групповая индивидуализация общественно-политической коммуникации обусловливает ее экспрессивность и эмоциональность, которая конкретизируется в соответствующих речевых жанрах. В качестве материала подбирались газетно-публицистические тексты разных жанров: «заметка», «репортаж», «статья», «рецензия», «передовая статья» и др. При этом учитывались особенности каждого из них, например, императивные и модальные формы, вопросительно-восклицательные предложения и т.д. в обобщенно-директивной разновидности публицистических текстов аналитического подтипа.

Следует обратить внимание на то, что эмоционально-экспрессивная функция газетно-публицистического стиля характеризуется, прежде всего, открытой оценочностью. В отличие от художественных произведений, в публицистике не подтекст, а сам текст вполне определенно выражает оценочное отношение к излагаемым фактам, что вызывает определенные сложности у студентов. Например, глагол *to woo* - *охмурить, заинтриговать* и существительное *redneck* - *деревенщина, обыватель* в статье о новом президенте Бараке Обаме имели явно выраженный негативный оттенок.

Основу языка газетно-публицистического стиля составляет книжно-обиходный язык, представляющий собой сочетание элементов лексики и синтаксических структур разных стилей при частичном сохранении или утрате искомой стилистической окраски. Книжный характер этого языка определяется тем, что он выражает целостную информацию, предварительно продуманную и организованную. Основной стилистический принцип организации языка в публицистике - сочетание стандарта и экспрессии.

Приступая к переводу текстов данного стиля, необходимо придерживаться предлагаемой методики, в основу которой были взяты работы Я. И. Рецкер и А. А. Вейзе в области реферативного перевода.

- **Этап познавательной ориентировки и анализа:**

1) ориентировка в текстовой информации; 2) внимательное, многократное вчитывание в текст и выявление общих жанрово-стилевых и оценочно-смысловых оттенков текста, которые позволяют проникнуть в его «сущность»; 3) подбор литературы, которая может помочь переводчику в дальнейшей работе над текстом (словари, энциклопедии и т.д.).

- **Этап перевода текста:**

1) выделение ключевых фрагментов, слов и словосочетаний, составляющих основу текста (целесообразно подчеркивать или выписывать их из текста оригинала). Широкое распространение получила практика разметки текста с помощью квадратных скобок для исключения его второстепенных частей и повторений; 2) перегруппировка сведений по степени их значимости и запись фрагментов перевода, полученных в результате вышеописанных преобразований, в последовательности, заданной планом изложения. На этом этапе происходит наиболее интенсивная смысловая перекодировка, следствием которой является компрессия исходного документа на семантическом и лексико-грамматическом уровнях. Практически компрессия текста реализуется в трех параллельных операциях: включение, исключение и обобщение.

- **Этап редактирования:**

1) редактирование; 2) критическое сравнение текстов, внесение в случае необходимости изменений и дополнений в текст перевода; 3) оформление.

Следуя предложенному поэтапному плану изложение текста должно обеспечивать наибольшую семантическую адекватность и эквивалентность, краткость и логическую последовательность. Но при этом по-

пытка студентов сохранить специфику языка оригинала является ошибочной. Хотя перевод по содержанию зависит от первоисточника, он представляет собой новый, самостоятельный текст. Язык и стиль реферативного текста-перевода в целом отличается синтаксической компрессией и специфическим употреблением лексико-грамматических форм: преимущественное использование простых предложений; преобладание неопределенно-личных и безличных форм; частое употребление причастных, деепричастных оборотов и однородных членов предложения; употребление ограниченного количества видо-временных форм глагола; высокая номинализация языкового выражения; использование слов обобщающего характера и клишированных оборотов, отсутствующих в тексте первоисточника; отсутствие субъективных оценочных элементов.

Во многих ошибках студентов повинны так называемые ложные друзья переводчика, например, *decade - десятилетие, lunatic - сумасшедший, physician - врач, partisan - сторонник, secretary - министр, revolutionary - поворотный, значительный.* Вторая причина многочисленных ошибок - непонимание или/и незнание стилистических средств изобразительности и выразительности, таких как: идиомы, фразеологические обороты, сравнения, гиперболы, аллегории, эвфемизмы, пословицы, поговорки, крылатые слова, цитаты.

Множество ошибок вызвано и тем, что переводчик не знает культуры той страны, с языка которой он переводит. В переводах с английского можно встретить *Cincinnati - Синсинати, Javier Solana - Джавьер Солана, John the Baptist - Джон Баптист* и т.д.

Есть случаи, когда переводчику нужны не только знания, но и особое мастерство. Например, в переводе названия статьи о недвижимости «*Office Space Race»* автор играет словами, и эту игру непросто воссоздать.

Особую сложность для студентов представляют реалии, причем не сам прием, используемый для их перевода, а ее значение и содержание. Реалии не переводятся, а даются в тексте перевода в оригинальном написании или в транслитерации (по возможности без сокращений). В скобках указывается описание-разъяснение. Например, *дайджест - краткий обзор периодической литературы, истеблишмент - консервативно-бюрократический аппарат сохранения власти, backbencher - заднескамеечник, рядовой член партии, bread line - очередь безработных за бесплатным питанием.*

Системный анализ переводческой практики позволил разработать единую методику, обобщающую как различные уровни подготовки студентов, так и особенности функционирования газетно-публицистического стиля. Основными стилистическими качествами которого являются правильность, богатство языка, краткость, ясность, точность, уместность, эмоциональность.

В основе процесса реферативного перевода лежит компрессия содержательной и языковой стороны первоисточника на основе его глобального понимания и ранжирования материала.

При помощи реферативного перевода можно научить: 1) понимать основное содержание переводимого текста, т.е. уметь ориентироваться в тексте, находить опорные точки, определять причинно-следственные и другие логические связи; 2) уметь перегруппировывать информацию по степени важности, выделять наиболее существенную и новую информацию и сохранять в памяти необходимую информацию (графическую, структурную, смысловую) на время написания текста-перевода; 3) интерпретировать полученную информацию и передавать ее в соответствующей форме, т.е. минимальными языковыми знаками передавать максимум информации определенными языковыми единицами.

Таким образом, реферативный перевод обучает рационально подходить к процессу чтения, развивает систему обратной связи и самоконтроля, приводит к формированию навыков и умений как собственно чтения, так и ориентировки в контексте, умении адекватно интерпретировать, перегруппировывать, структурировать информацию, сохраняя все изначально заданные параметры текста.

Список использованной литературы

1. Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: Учебное пособие / А. А. Вейзе. - М.: Высшая школа, 1985. - 127 с.

2. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Реферирование / Я. И. Рецкер. - М.: Моск. гос. пед. ин-т им. М. Тореза, 1976. - 106 с.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ДВУХКОМПОНЕНТНЫХ (КОНСОНАНТНЫХ) ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЕЙ В КОМИ ЯЗЫКЕ

Пунегова Г. В.
ГОУ ВПО «Сыктывкарский государственный университет»

Описание консонантных последовательностей в коми языке до настоящего времени еще не нашло отражения в научной литературе, в то же время во многих языках компонентные сочетания согласных фонем исследованы достаточно подробно. Бесспорно, что языки отличаются друг от друга, и если же ядро фонемного состава у близкородственных языков одно и то же, то сочетаемость звуков в каждом конкретном языке характеризуется своими собственными законами.

В ходе исследования консонантные сочетания анализировались на уровне нормы, т.е. рассматривались группы звуков, возможные только в орфоэпически правильной речи. При проведении анализа сочетаний было выделено три фонетические позиции в слове: 1) абсолютное начало слова; 2) интервокальное положение; 3) абсолютный конец слова. Анализируя сочетания согласных, характерных для литературного коми